

Jesus vor Pilatus

¹Und früh am Morgen hielten die Hohenpriester Rat zusammen mit den Ältesten und Schriftgelehrten und der ganze hohe Rat; und sie banden Jesus und führten ihn ab und überantworteten ihn Pilatus.

²Und Pilatus fragte ihn: Bist du der König der Juden? Er antwortete aber und sprach zu ihm: Du sagst es.³Und die Hohenpriester beschuldigten ihn hart.⁴Pilatus aber fragte ihn abermals und sprach: Antwortest du nichts? Siehe, wie hart sie dich verklagen!⁵Jesus aber antwortete nichts mehr, so dass sich Pilatus verwunderte.

Die Verurteilung Jesu durch Pilatus

⁶Er pflegte aber ihnen auf das Passafest einen Gefangenen loszugeben, welchen sie sich erbat.⁷Es war aber einer, genannt Barabbas, gefangen mit den Aufrührern, die beim Aufruhr einen Mord begangen hatten.⁸Und das Volk ging hinauf und bat ihn, dass er das tue, was er ihnen zu tun pflegte.⁹Pilatus aber antwortete ihnen: Wollt ihr, dass ich euch den König der Juden losgebe?¹⁰Denn er wusste, dass ihn die Hohenpriester aus Neid überantwortet hatten.¹¹Aber die Hohenpriester reizten das Volk auf, dass er ihnen viel lieber den Barabbas losgebe.¹²Pilatus aber antwortete wiederum und sprach zu ihnen: Was wollt ihr dann, dass ich mit dem tue, den ihr König der Juden nennt?¹³Sie schrien abermals: Kreuzige ihn!¹⁴Pilatus aber sprach zu ihnen: Was hat er Böses getan? Aber sie schrien noch viel mehr: Kreuzige ihn!¹⁵Da Pilatus aber dem Volk einen Gefallen machen wollte, gab er ihnen

¹And straightway in the morning the chief priests held a consultation with the elders and scribes and the whole council, and bound Jesus, and carried him away, and delivered him to Pilate.²And Pilate asked him, Art thou the King of the Jews? And he answering said unto him, Thou sayest it.³And the chief priests accused him of many things: but he answered nothing.⁴And Pilate asked him again, saying, Answerest thou nothing? behold how many things they witness against thee.⁵But Jesus yet answered nothing; so that Pilate marvelled.⁶Now at that feast he released unto them one prisoner, whomsoever they desired.⁷And there was one named Barabbas, which lay bound with them that had made insurrection with him, who had committed murder in the insurrection.⁸And the multitude crying aloud began to desire him to do as he had ever done unto them.⁹But Pilate answered them, saying, Will ye that I release unto you the King of the Jews?¹⁰For he knew that the chief priests had delivered him for envy.¹¹But the chief priests moved the people, that he should rather release Barabbas unto them.¹²And Pilate answered and said again unto them, What will ye then that I shall do unto him whom ye call the King of the Jews?¹³And they cried out again, Crucify him.¹⁴Then Pilate said unto them, Why, what evil hath he done? And they cried out the more exceedingly, Crucify him.¹⁵And so Pilate, willing to content the people, released Barabbas unto them, and delivered Jesus, when he had scourged him, to be crucified.¹⁶And the soldiers led him away into the hall,

Barabbas los, ließ Jesus auspeitschen und überantwortete ihn, dass er gekreuzigt werde.

¹⁶Die Soldaten aber führten ihn hinein in das Richthaus, das heißt das Prätorium, und riefen die ganze Abteilung zusammen¹⁷ und zogen ihm einen Purpurmantel an und flochten eine Dornenkrone und setzten sie ihm auf,¹⁸ und fingen an, ihn zu grüßen: Gegrüßt seist du, König der Juden!¹⁹ Und schlugen ihn auf das Haupt mit dem Rohr und spien ihn an und fielen auf die Knie und huldigten ihm.

Kreuzigung und Tod Jesu

²⁰Und als sie ihn verspottet hatten, zogen sie ihm den Purpurmantel aus und zogen ihm seine eigenen Kleider an und führten ihn hinaus, dass sie ihn kreuzigten.²¹ Und zwangen einen, mit Namen Simon von Kyrene, der vom Feld kam, den Vater des Alexander und Rufus, dass er ihm das Kreuz trage.²² Und sie brachten ihn zu der Stätte Golgotha, das übersetzt heißt: Schädelstätte.²³ Und sie gaben ihm Myrrhe in Wein zu trinken; aber er nahm's nicht.²⁴ Und als sie ihn gekreuzigt hatten, teilten sie seine Kleider und warfen das Los, wer was bekommen solle.²⁵ Und es war die dritte Stunde, als sie ihn kreuzigten.²⁶ Und es war oben geschrieben die Schuld, die man ihm gab: Der König der Juden.²⁷ Und sie kreuzigten mit ihm zwei Räubern, einen zu seiner Rechten und einen zur Linken.²⁸ Da wurde die Schrift erfüllt, die da sagt: "Er ist zu den Übeltätern gerechnet."²⁹ Und die vorübergingen, lästerten ihn und schüttelten ihre Köpfe und sprachen: Ha, der du den Tempel abbrichst und baust ihn

called Praetorium; and they call together the whole band.¹⁷ And they clothed him with purple, and platted a crown of thorns, and put it about his head,¹⁸ And began to salute him, Hail, King of the Jews!¹⁹ And they smote him on the head with a reed, and did spit upon him, and bowing their knees worshipped him.²⁰ And when they had mocked him, they took off the purple from him, and put his own clothes on him, and led him out to crucify him.²¹ And they compel one Simon a Cyrenian, who passed by, coming out of the country, the father of Alexander and Rufus, to bear his cross.²² And they bring him unto the place Golgotha, which is, being interpreted, The place of a skull.²³ And they gave him to drink wine mingled with myrrh: but he received it not.²⁴ And when they had crucified him, they parted his garments, casting lots upon them, what every man should take.²⁵ And it was the third hour, and they crucified him.²⁶ And the superscription of his accusation was written over, THE KING OF THE JEWS.²⁷ And with him they crucify two thieves; the one on his right hand, and the other on his left.²⁸ And the scripture was fulfilled, which saith, And he was numbered with the transgressors.²⁹ And they that passed by railed on him, wagging their heads, and saying, Ah, thou that destroyest the temple, and buildest it in three days,³⁰ Save thyself, and come down from the cross.³¹ Likewise also the chief priests mocking said among themselves with the scribes, He saved others; himself he cannot save.³² Let Christ the King of Israel descend now from the cross, that we

auf in drei Tagen!³⁰ Hilf dir nun selber und steig herab vom Kreuz!³¹ Desgleichen auch die Hohenpriester; sie verspotteten ihn untereinander samt den Schriftgelehrten und sprachen: Er hat anderen geholfen, und kann sich selber nicht helfen.³² Ist er der Christus, der König von Israel, so steige er nun vom Kreuz, damit wir sehen und glauben. Und die mit ihm gekreuzigt waren, schmähten ihn auch.

³³Und nach der sechsten Stunde geschah eine Finsternis über das ganze Land bis zur neunten Stunde.³⁴ Und um die neunte Stunde rief Jesus laut und sprach: "Eloi, Eloi lema sabachtani? Das heißt übersetzt: Mein Gott, mein Gott, warum hast du mich verlassen?"³⁵ Und einige, die dabeistanden, als sie es hörten, sprachen sie: Siehe, er ruft Elia.³⁶ Da lief einer und füllte einen Schwamm mit Essig und steckte ihn auf ein Rohr und tränkte ihn und sprach: Halt, lasst sehen, ob Elia kommt und ihn herabnimmt.

³⁷Aber Jesus schrie laut und verschied.³⁸ Und der Vorhang im Tempel zerriss in zwei Stücke von oben an bis unten aus.³⁹ Der Hauptmann aber, der dabeistand, ihm gegenüber, und sah, dass er so verschied, sprach: Wahrlich, dieser Mensch ist Gottes Sohn gewesen!⁴⁰ Und es waren da auch Frauen, die von ferne zuschauten, unter ihnen war Maria Magdalena und Maria, die Mutter Jakobus' des Kleinen und des Joses, und Salome,⁴¹ die ihm auch nachgefolgt waren, als er in Galiläa war, und ihm gedient hatten, und viele andere Frauen, die mit ihm hinauf nach Jerusalem gegangen waren.

may see and believe. And they that were crucified with him reviled him.³³ And when the sixth hour was come, there was darkness over the whole land until the ninth hour.³⁴ And at the ninth hour Jesus cried with a loud voice, saying, Eloi, Eloi, lama sabachthani? which is, being interpreted, My God, my God, why hast thou forsaken me?³⁵ And some of them that stood by, when they heard it, said, Behold, he calleth Elias.³⁶ And one ran and filled a sponge full of vinegar, and put it on a reed, and gave him to drink, saying, Let alone; let us see whether Elias will come to take him down.³⁷ And Jesus cried with a loud voice, and gave up the ghost.³⁸ And the veil of the temple was rent in twain from the top to the bottom.³⁹ And when the centurion, which stood over against him, saw that he so cried out, and gave up the ghost, he said, Truly this man was the Son of God.⁴⁰ There were also women looking on afar off: among whom was Mary Magdalene, and Mary the mother of James the less and of Joses, and Salome;⁴¹ (Who also, when he was in Galilee, followed him, and ministered unto him;) and many other women which came up with him unto Jerusalem.⁴² And now when the even was come, because it was the preparation, that is, the day before the sabbath,⁴³ Joseph of Arimathaea, an honourable counsellor, which also waited for the kingdom of God, came, and went in boldly unto Pilate, and craved the body of Jesus.⁴⁴ And Pilate marvelled if he were already dead: and calling unto him the centurion, he asked him whether he had been any while dead.⁴⁵ And when he knew it of the

Die Grablegung Jesu

⁴²Und am Abend, weil es der Rüsttag war, das ist der Tag vor dem Sabbat, ⁴³kam Joseph von Arimathäa, ein angesehener Ratsherr, der auch auf das Reich Gottes wartete, der wagte es und ging hinein zu Pilatus und bat um den Leichnam von Jesus. ⁴⁴Pilatus aber wunderte sich, dass er schon tot sei, und rief den Hauptmann und fragte ihn, ob er schon lange gestorben wäre. ⁴⁵Und als er's erkundet hatte von dem Hauptmann, gab er Joseph den Leichnam. ⁴⁶Und er kaufte ein Leinentuch und nahm ihn ab und wickelte ihn in das Leinentuch und legte ihn in ein Grab, das in einen Felsen gehauen war, und wälzte einen Stein vor die Tür des Grabes. ⁴⁷Aber Maria Magdalena und Maria, die Mutter des Joses, schauten zu, wo er hingelegt wurde.

centurion, he gave the body to Joseph. ⁴⁶And he bought fine linen, and took him down, and wrapped him in the linen, and laid him in a sepulchre which was hewn out of a rock, and rolled a stone unto the door of the sepulchre. ⁴⁷And Mary Magdalene and Mary the mother of Joses beheld where he was laid.